

戴密微先生八秩大慶祝壽專號

敦煌學

第一輯

敦煌學會編印

ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

VOLUME I

VOLUME DÉDIÉ

À

MONSIEUR LE PROFESSEUR PAUL DEMIÉVILLE

À L'OCCASION DE

SON QUATRE-VINGTIÈME ANNIVERSAIRE

ASSOCIATION D'ÉTUDES SUR TOUEN-HOUANG

HONG KONG 1974

沙州古突厥文占卜書 irq bitig 後記

哈密屯 James Hamilton 著

吳其昱 譯

倫敦不列顛博物院 British Museum 藏寫本編號 Or. 8212 (161)，舊編號 Ch. 0033，一九〇七年斯坦因 Aurel Stein 在前沙州千佛洞所發現，洞在敦煌縣東南十八公里。此為一小冊子，完全無缺，字為古突厥文 runiforme 字體，共有六十五 irq 或預兆。在構成每一預兆之小故事前，有一行小圓圈，分成三單位，每單位有一、二、三或四圓圈。此類小圓圈無疑相當於長方形骰子(1)，四面所刻之圓圈。此長方形骰子須擲三次，以定預兆之排列方式：可能之排列當有 4^3 即 64 種不同之方式。但此書實有六十五種預兆，或許預先將預兆第二十五代替預兆第二十四，因預兆第二十四引起不甚嚴肅之印象，尤其因此處同一排列 3—1—3 之方式連續重複二次。此書所載排列方式尚有其他缺陷：以 3—4—1 之排列出現三次，而 1—2—4 及 3—1—1 之排列，則從未出現(2)。

(1)精確言之此骰子為直平行六面體，僅長方形之四面有點數，曾發現於和闐尼雅 Niya 及吐魯番附近之高昌 Qočo 及印度等地，參 Dr. A. H. Francke, "Drei weitere Blätter des tibetischen Losbuches von Turfan", Sitzungsber. Preuss. Akad. Wissenschaften, Phil.-Hist. Kl. (以下省稱作 SBAW), 1928, VIII, 頁 113-115; F. W. Thomas, Ancient Folk-Literature from North-eastern Tibet, Abh. D. Akad. Wiss. zu Berlin, Jahrg. 1952, Nr. 3, Berlin 1957, 頁 144; 關於吐魯番附近所發現之此種骰子，參 A. von Gabain, Das Leben im uigurischen Königreich von Qočo, Wiesbaden 1973, 頁 99.

(2)此最後之觀察取自一九六九年 Louis Bazin 教授在高級研究學院 Ecole Pratique des Hautes Etudes 講課時作者所錄之筆記。

此書無書題。不過在緊接後記前之後序中曾提及此書書題，作“bu irq bitig”「此預兆（占卜）書」，而 irq 意指預兆，占卜為 bu irq bašinta 「在此預兆之首」一語（見預兆五十七）所證實。實際 irq 之含義，似有伸縮性，自有關占卜預兆之工具及具體符號，以至占卜一般概念，幸運與機會(3)，從語源學觀點看 irq 字形作為動詞 ir-/yir-~ir-/yir- 結果態 (résultatif) 形 -q 之派生詞。動詞意為「發生裂痕，凹線，截痕，裂縫」(4)，其派生詞原意當為裂縫、裂痕。吾人已知古代阿爾泰族省察烤炙羊肩胛骨時所生之裂痕而占卜(5)，一如上古殷人烤炙龜甲時之裂紋而占卜。突厥語 irq 之原意與漢語「兆」字完全相等。漢語「兆」字亦為龜甲炙於火上所生之裂紋，用以占卜者；又有徵象，幾微與預測等義。

雖然 irq 一字使人完全想起漢語之「兆」字，但是就予所知，漢文書籍中從未發現與突厥文 irq bitig 型類似之占卜書。相反，在吐蕃文中曾發現不少與此突厥文本完全類似之習用書或其殘本，其結構如下：預兆前常以一系列之小圓圈開始。小圓圈

(3)參，例如，Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth Turkish* (以下省稱作 EDPT)，Oxford 1972, 頁 213, ırk.

(4)關於突厥方言 té'érute, baraba, šor 等之 ir- 「作凹痕，接頭，裂縫，裂痕」參 W. Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte* (以下省作 Wb)，I, 1365, 1368 (irin- 及 iril-)；Martti Räsänen, *Versuch eines etymologischen Wörterbuch der Türkischen Sprachen* (以下省作 VEWT)，頁 166。關於 yir- 「使生裂縫……」參 VEWT, 頁 201; EDPT, 頁 955, yér-; Tarama Sözlüğü, VI, 頁 4608, yirmek/yırmak。關於 ir-, 「作截痕……」，參 EDPT, 頁 194, 又頁 197, irü, 「預兆……」。關於 yir-, 「使生裂縫……」，參 Käsyrî 著 *Divanü Lûgat-it-Türk*, Besim Atalay 本 (以下省作 K)，冊 III, 頁 58 及注；EDPT, 頁 955, yér-; Tarama Sözlüğü, VI, 頁 4608; 及 Wb, III, 515, jir- 又 516, jirik, jiriyla-, jiril- 及 jirilti.

(5)特別參 Jean-Paul Roux, *Faune et Flore Sacrées dans les Sociétés Altaïques*, Paris 1966, 頁 154 及以後；Karl Wittfogel 及 Fêng Chiashêng 馮家昇, *History of Chinese Society: Liao*, New York 1949, 頁 216 及 268 注。

分成三單位，每單位一至四點。最後以機緣之或吉或凶之斷語作結(6)。可是就一般情形講，蕃文占卜書顯然比突厥文占卜書在發展上較為進步，在編寫上亦較為仔細，且詩文相間，此類蕃本占卜書一般名之曰 *mo* 「機緣」「宿命」，其大部份一如 *irq bitig*，出於沙州藏有寫本書之石窟中，因此可以推斷蕃文寫本時代：即當地為吐蕃佔領之時期，七八七年至八四八年。其他蕃文占卜書：一殘本發現於和闐附近之 *Mazār-Tagh*，另外五種則發現於靠近吐魯番之高昌 *Qočo*。予意吐蕃僅在八世紀末佔據此區域不過數年之久(7)。因此據吾人所知之寫本，類似 *irq bitig* 之蕃文占卜用書一般不僅比突厥文同類書（實只一簡本）較全較佳，而且至少較古一世紀。又吾人儘有理由相信此類蕃文占卜書無疑當原出印度。印度此類占卜書亦已為人所知(8)。至於 *irq bitig* 為突厥文此類占卜書之僅見者，亦當視作大型蕃本之後起簡本也。

(6)特別參 Dr. A. H. Francke, "Tibetische Handschriftenfunde aus Turfan", SBAW, 1924, III, 頁 7-12 及圖版 I; 同人, "Drei weitere Blätter des tibetischen Losbuches von Turfan", SBAW, 1928, VIII-9, 頁 110-118; F. W. Thomas, Ancient Folk-Literature from North-eastern Tibet, 頁 113-157 及圖版 VII; Ariane Macdonald, "Une Lecture des Pelliot Tibétain 1286, 1287, 1038, 1047, et 1290", Etudes Tibétaines dédiées à M. Lalou, Paris 1971, 頁 272-309.

(7)吾人知西州即高昌 *Qočo*，七九〇年尚屬於唐。是時吐蕃急攻北庭，節度使奔西州。不久西州亦當為吐蕃所據。又知七九一年末回鶻敗吐蕃於北庭。特別參 Hilda Ecsedy, "Uigurs and Tibetans in Pei-t'ing (790-791 A. D.)", Acta Orient. Hung., XVII-1, 頁 83-104. 據高昌發現回鶻文書殘卷（參 A. von Le Coq, "Ein Manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho", Festschrift für V. Thomsen, Leipzig 1912, 頁 147），回鶻可汗 *Boquq* 即懷信可汗，七九五至八〇五年在位，似於羊年（=803）曾親至高昌並與 *možag* 或摩尼教「大師」會晤。因此，八〇三年高昌已屬於回鶻。其始屬回鶻，當更早於此時。又關於此問題，參 Abe Takeo 阿部健夫, Nishi Uiguru Kokushi no Kenkyū 西ウイグル國史の研究 Kyōto 1955, 頁 192-210.

(8)關於用骰子占卜之印度著作，參 A. H. Francke, "Drei weitere Blätter……", 頁 114-118; F. W. Thomas, Ancient Folk-Literature from Northeastern Tibet, 頁 113 及以後。

此 irq bitig, Vilhelm Thomsen 首次刊於其論文中：「斯坦因 M. A. Stein 博士之 Miran 及敦煌出突厥文 'runic' 字體寫本」，第二種寫本，見一九一二年 Journal of the Royal Asiatic Society, 頁190-214。Thomsen本雖有缺陷，但仍不失為後來各本之基礎。蓋後來諸本如 H. N. Orkun 本，見 Eski Türk Yazitlari, II, 一九三八年伊斯坦堡印行，頁 69—93；或 S. E. Malov 本，見 Pamjatniki Drevnetjurkskoj Pis'mennosti, 一九五一年莫斯科印行，頁80—92。一般均大致上襲用 Thomsen 之工作；或僅修改數處如 Sir Gerard Clauson “Notes on the 'Irk Bitig' ”，見 Ural-Altische Jahrbücher, XXXIII册，一九六一年，頁218-225。同樣，本文亦只限於 irq bitig 後記部分之重新考釋，因後記在 Thomsen 文中，殊嫌混亂也。在討論此問題前，對前人寫本記述方面，亦有所訂補。在前舉 Thomsen 文，及 Aurel Stein 書 Serindia, II, 頁 921及924，伊等各有當時所能作之相當完全而詳細之寫本記述；但予近去 British Museum 檢視此書，所見略異，茲將所能查考有關保藏情況之若干新異之處加敘如下。Thomsen 與斯坦因 Stein 所說構成此小冊之中折為二之二十九紙，其實為互相分開之五十八葉。此五十八葉曾加裝釘，其內邊用紙襯接，互相黏連，然後切齊，再一起釘成一小冊，用硬紙作封面封底。現寫本切齊之葉高三·二公分，寬八公分，裝釘糊接所加部分未計在內。此書裝釘拆開時，每葉在右之內邊中間，露出中文葉碼，前為裝釘所掩，遂為 Thomsen 及 Stein 所不及見，故均謂無頁碼。此中文葉碼由一連至二十六，每一葉碼統括四頁，即每一數字統括原來一紙，自葉（Folio）六下（=Thomsen 頁 3）至葉五十六下（=Thomsen 頁103），其用意，當是作為漢族工人裝釘原書之標記。

如同 Thomsen 在其記述寫本時所指出（頁190—191），irq bitig 後記，始於五十六葉下，終於五十七葉上，為硃筆所記，硃色現已較淡。其後又有墨書漢文佛書加於其上。近去 British Museum 檢視此寫本，得覆核 Thomsen 所讀，覺此段大體尚佳。此後記予以為可解讀如下：(9)

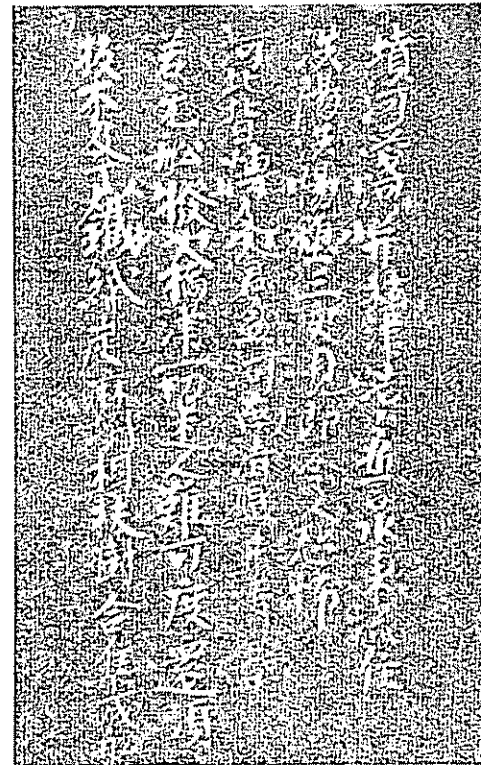
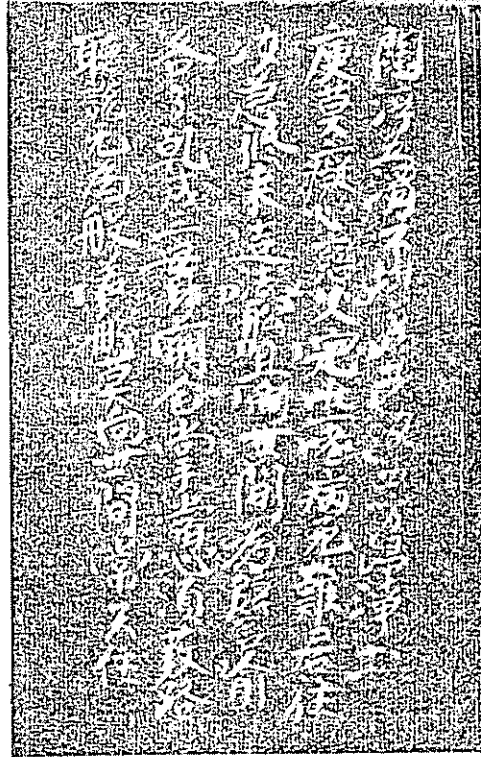
(9)原文各行中，釋文第一行為羅馬字母對原文字母之譯音；第二行為擬構之讀音。在前一項中後部輔音或軟顎音符號用大寫字母譯寫；前部輔音或軟顎音符號用小寫字母譯寫。其不分前後二部之音，則用斜體小寫字母譯寫。

irq bitig 後記

原文 (硃書)

(行)

- 葉五十六下：(1) B R S : Y i L : k i
 bars : yil : ekki-
 虎 年 第二
- (2) n t i : Y : b i s : y
 nti : ay : beš : y-
 月 五
- (3) i g r m i k a : T Y
 egirmikā : tay-
 二十 大
- (4) g ü n T N : m N i S
 gün-tan : manis-
 雲堂 寺
- (5) T N T Q i : k i č g :
 tantaqi : kičig :
 在 小
- (6) d i T R B U R U a :
 di(n)tar burua :
 僧 預言
- (7) G U R U š d i č m
 7uru āšid(ip) : ečim-
 師 聽 吾人之兄
- (8) z : i s i g : S η U N :
 z : isig : sa7un :
 熱 將軍



葉五十七上：(9) *i t a č U Q : ü č ü*

it ačuq : *üčü-*

(人名) 爲

(10) *n : b i t i d m :*

n : bitidim :

我寫了

譯 文

(1) 虎年，二月，十五，(3—6) 小僧在大雲堂，(6—7) 聽「預言」師，(7—10) 爲吾人之兄長熱情將軍 *It Ačuq* 寫記。

考 證

(1—3) 虎年二月十五之年月，初看似不能確定何年，因每十二年即有一虎年。但爲縮小年代之可能範圍，尚可利用其他因素考證。例如吐蕃敵視回鶻：故此寫本幾不可能寫於吐蕃佔領期間之沙州，當晚於八四八年，即吐蕃佔領此地區告終之年。另一方面，此寫本既藏於沙州千佛洞，其時代當不得晚於十世紀之末，則此寫本之年代，顯然，當在八四八年及一〇〇〇上下限之間。最近予在一文中⁽¹⁰⁾曾指出另一沙州出突厥文 *runiforme* 字體寫本，與此占卜書，就字體及語言觀點言，甚相近，當寫於九二六年至十世紀末。其正面漢文文獻述九二五年末之事，事實上，予相信，如 Louis Bazin 教授在其近作關於突厥古代曆法之論文中所建議⁽¹¹⁾，即吾人幾有充分把握可以確定此虎年爲 930，雖虎年有各種不同之可能。此虎年二月十五日，或九三〇年三月十七日具有很可注意之特徵，即同時爲望日及春分節。此特別吉日選作如 *irq bitig* 之占卜書之完成日，自有其甚大之可能性也。

(3—5) *tay-gün-tan manistan: manistan* 一字，見於他處突厥語摩尼教文

(10) 參拙作 “Un Manuscrit chinois et turc runiforme de Touen-houang”，第一部份 *Turcica*，第四冊，Paris 1974（在印刷中）。

(11) 參 Louis Bazin, *Les Calendriers turcs anciens et médiévaux*, 頁 296. 予所據爲 1974 年 Lille 大學博士論文複印服務處之複印本 (offset)。此爲 L. Bazin 教授所撰於一九七二年十二月二日在巴黎大學考試通過之國家博士論文。

獻寫本中（參 A. von Le Coq, *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I. Abh. Preuss. Akad. Wissenschaften, 1912, 頁27, 第36行），代表中世波斯語 *m'nyst'n* 「寺院」（參 W. Henning, *Ein manichäisches Bet-und Beichtbuch*, APAW, 1936, 頁128），至於 *Tai-gün-tan*，極可能為漢語大雲堂（中古漢語：**dai-fjuən dāŋ*）之音譯⁽¹²⁾。吾人已知，沙州千佛洞所出漢文寫本及後記中提及下一事實：至遲自六九四年（英藏斯坦因2577號）至少至九五九年（斯7788號）⁽¹³⁾間，沙州有一佛寺名大雲寺。在此期間大雲似同時為在唐建立之摩尼寺流行之名。此事實自有其意義，亦可能為偶然之巧合。在帝國境內各城市建立之摩尼教寺院名大雲光明寺。事實上係七六八年及七七一年所勅建（參 Chavannes 及 Pelliot, *Un traité manichéen...*, JA, 1913, 頁 261-263）。他一方面，不管 Chavannes 及 Pelliot 所說如何，下說不能全部拒絕不加考慮：五八四年長安所建之光明寺，或六九〇年代與之大雲經寺，似與摩尼教信仰有關。但在沙州大雲寺一例中，似應考慮佛教與摩尼教揉合至某種狀況之可能，或至少二教僧侶合居一寺院之可能。

至於 *tan* 字之用法，即 *t'ang* 堂用稱「大雲」寺，此處應提醒下一事實：此同一「堂」字曾在巴黎圖書館藏沙州出一漢文摩尼教文獻殘本中用來稱呼構成摩尼寺之五殿；又在七一九年官方文書中摩尼寺被稱為「法堂」（參 Chavannes 及 Pelliot, *Traité*, JA, 1913, 頁 105-110及153）。為證實吾人所認為突厥文譯音之 *tan* 相當於漢音之堂，首應回答 Chavannes 及 Pelliot 所提之反對意見 *Un traité manichéen...* JA, 1913, 頁109；但在此文中二人仍改用原來意見，即突厥文 *čaidan* 為摩尼教徒持齋之專用建築之名，可指齋堂，因之，亦即相當於齋講堂，摩尼寺五殿中第二殿之

(12) 予所用之中世 (*moyen* 切韻時代) 及上世 (*vieux* 主要為漢代) 漢語音系之擬音為 E. G. Pulleyblank 教授所擬構，參其所撰 "The Consonantal System of Old Chinese", *Asia Major*, IX (1962-1963), 頁 58-114及206-265。

(13) 關於此類後記及其他提及大雲寺之處，參 Lionel Giles, *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tunhuang in the British Museum*, London 1957, 頁 296, 引得中之大雲寺; *Catalogue des manuscrits chinois de Touen-houang*, I, Paris 1970, 頁 34, 2046號。

名。實際上，伊等稱：「如無韻母問題，則音譯甚為正常（*t'ang* = **daŋ*），吾人所期待之堂字音譯為 *dang* 或 *dō* 而非 *dan*。又 M. Müller 在其最後發表之論文中（*Uigurica*, II, 頁93），當有理由假設此突厥文借字大概由漢語齋壇（**cai-dan*）而來，齋壇道教用語也……」Chavannes 及 Pelliot 之反對意見；*t'ang* 應相當於 *dang* 或 *dō* 而非 *dan*。答覆此意見亦頗簡單，顯然漢語借字在隋唐以前當早已滲入中亞某語言中，彼時漢語之 *-ŋ* 相當於外國語之 *-n*，乃屬於比較正常之情形。隋以前，舊譯音中漢語 *-ŋ* 等於外國語之 *-n*，吾人可舉甚多之例證：咸陽，中世漢音：**ħaəm-yāŋ* < **ħaum-Sāŋ* > *Xumdan*，粟特及其他中亞語指中國京城：金城，中世漢音：**kiim-jjēŋ* > 粟特語 *Kmzyn*；姑臧，中世漢音：**kou-tsāŋ* > 波斯，古突厥語，其他中世中亞語 *kočān*；柳中，中世漢音：**liu-tjūŋ* < *lū-tūŋ* > 古突厥語 *lūkčün*；蒲昌，中世漢音：**bhou-chiāŋ* > 十世紀于闐語 *Phūcanā* 及 壽昌，中世漢音：**jiu-chiāŋ* > 十世紀于闐語 *Sucanā*：姑不提敦煌之外語形式 *Thurwān*（粟特語 *Srw'n*）(14)。

(5-6) *kičig di(n)tar*：形容詞 *kičig* 「小，年青，不甚重要」，此處應具漢語第一人謙稱「小」之同樣價值。又其他突厥文書中 *kičig* 有「不甚重要，謙遜，可鄙，庸俗等等」意義，亦非罕見。參尤其下列諸作：K, I, 頁227, 11及II, 頁29, 12；EDPT, 頁697, *kičiglik*下。關於抄書者謙稱形容詞，參拙作 *Le Conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgonre*, (回鶻文大方便佛報恩經惡友品故事) 一九七一年巴黎印行。

din-tar 一字 *N* 字母之省去，當是錯誤所致——借自粟特語 *dynd'r/dynt'r*，其

(14)關於咸陽及金城之音譯，參 W. B. Henning, "The Date of the Sogdian Ancient Letters", BSOAS, XII, 1948, 頁 608-610；關於姑臧，柳中，蒲昌，壽昌之譯音，參 James Hamilton, "Autour du Manuscrit Staël-Holstein", T'oung Pao, XLVI, 1958, 頁 130, 142, 139 及 122；關於敦煌之譯音，參 E. G. Pulleyblank, "The Consonantal System of Old Chinese", 頁 230。關於姑臧，亦可參拙作 "Le nom de lieu K.č.n. dans les inscriptions turques runiformes", T'oung Pao, LX, 1974 (在印刷中)。

原義爲「信持宗教者」。此字或用於突厥語或用於粟特語，同爲摩尼教徒，佛教徒及基督教徒所用，但用途各異。摩尼教徒指其所選之人（僧侶），佛教徒指一般僧侶，基督教徒則指其教士⁽¹⁵⁾。職銜 *dintar* 摩尼教獻文中特別常見。Thomsen 在其刊本中曾立即假定此銜屬於摩尼教僧侶，但事實上，如說此銜屬於佛教僧徒，尤其在突厥粟特混合居住之處，亦無不可。

(6—7) *burua γuru*: *Burua* 應爲中世波斯語 *mwrw'*，「預言，預兆」，此字確常見於他處突厥文摩尼教文書，尤其是作摩尼教師僧之名 (*xošti*) ⁽¹⁶⁾。又梵語 *pūrva* 「第一，前者，古」Thomsen 在其刊本中（頁 214）曾思及之。實際上，十世紀回鶻文寫作 *PWRβ'* ⁽¹⁷⁾，在古突厥文 *runiforme* 應作 *pURBa*，其中第二音節

(15) 參 E. Waldschmidt 及 W. Lentz, *Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten*, SBAW, 1933, 頁 594. 粟特及突厥語中 *dynd'r/dynt'r* 之例有下列三義：(一) 在摩尼教文獻中，義爲被選者(純善人)僧侶，參 W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW, 1936, 頁 50 及 A. von Le Coq, "Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-huang", JRAS, 1911, 頁 311；(二) 在佛教文獻中，義爲一般僧侶，參 E. Benveniste, *Vessantara Jātaka*, Paris 1946, 頁 9, 行 121, 及 W. Bang 與 A. von Gabain, *Türkische Turfan-Texte V*, SPAW, 1931, 頁 334, 注 A. 23, 行 13；(三) 在基督教文獻中，義爲教士，參 F. W. K. Müller 及 W. Lentz, *Soghdische Texte II*, SBAW, 1934, 頁 523, 行 1, 又頁 535, 行 2, 又 F. W. K. Müller, *Uigurica I*, APAW, 1908, 頁 9.

(16) 關於中世波斯語 *mwrw'* 「(吉) 兆」，參 W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW, 1936, 頁 112. 關於 *Murwa~Burua* 在古突厥文文獻中用作人名或僧侶頭銜，參 W. Bang, "Manichäische Miniaturen", *Le Muséon*, 第 XXXVII 冊, 1924, 頁 114. 在巴黎圖書館藏燉煌回鶻文寫本未刊之摩尼教殘本中，予亦發現 *Mwrw'* 二次，用作摩尼教教師 (*xošti*) 之人名或形容語。又參 A. von Le Coq, "Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-huang", JRAS, 1911, 頁 298, 行 307: *tānri dinmurwa üčün*.

之B代替如BURUa之U（參同鴉文 SWβ=runiforme SUB, 等等）。

至於 *γuru*，如 Thomsen 所提議當是梵語 *guru*「所敬之人物，精神導師」。雖不常見於古突厥文，但 Peter Zieme 博士，柏林藏吐魯番地區所出古突厥文寫本專家，曾舉示回鶻文密宗佛典寫本所引梵文中有 *guru* 二例，其中 *g-* 寫作顎音（*patatal*）*k/g*，即 *namo radna guru* (U7260, 第一行)；*namo guru bav-a* (U5382, 第一行)。另一方面，吳其昱博士，巴黎圖書館藏敦煌寫本專家，亦舉示西藏文中 *guru* 之例，寫作 *gu`ru`* 及 *ghu`ru`*。前者見 *Padma thañ-yig*, 巴黎圖書館藏西藏文 870 號木刻本第一葉上第二行，後者即 *ghu`ru`* 見同館藏西藏文 821 號寫本第二葉上第一行。*guru* 一銜似指示下一事實，與其說是關於摩尼教社團，不如說是關於佛教社團也。

(7—8) *äsid(ip): ečimiz*: Thomsen (前引文, 頁 209 及 214) 此處讀作 “*š d š i č m z*”，伊估計可能為 *äšidiščimiz* 之誤，然迄未尋得用例，遂假定謂，或可解作「一同聽講之人」。至於本文作者，經細察寫本之後，讀作 “*š d • i č m z*”，即 Thomsen 所讀之第二 *š* 處予只見一點，頗似字與字間分隔符號二點中之上一點，其下一點為黑色漢字筆劃所掩遂不可見。因此，此字應在小點處分為二字，其第二字 *i č m z* 自是 *ečimiz*「吾人之長兄」，抄書即為此人。至少吾人知漢文中兄字常指晤對或通信之對方。至於第一字 “*š d*” 只能讀作 *äšid*「聽！」（命令式，第二人稱單數，因之為甚親近之口氣），予意，此字之後誤遺 *p*，如上一行 *di(n)tar* 亦誤遺 *n*，似應讀作 *äsid(ip)*「聽著」（“*en écontant*”）。

(8—9) *isig saḡun it ačuq*：形容詞 *isig* 原義及引伸義應指「熱，熱情，深情、熱烈」(18)既在其他回鶻文書中，一如此處，多見於銜前(19)，吾人不妨疑問是否應該考慮如下：與其認為真名，不如認為綽號。因此可解作熱情將軍 *It Ačuq*。 *it/it*

(17)參刻於木樁之回鶻文 PWRβ'=pūrva, F. W. K. Müller 刊本, *Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden*, APAW, 1915, 頁 6, 行 2. 在其國家文學博士論文中 *Les Calendriers turcs anciens et méliévaux* 第五章, 第三節 (頁318-330), Louis Bazin 教授曾顯示問題中之刻文年月當為九四八年十月 (Octobre) 二十八日, 此說殆成定論。

(18)參 EDPT, 頁 246, *isig* 條; 頁 247, *isiglik* 條; 及頁 248, *isin-* 條。

原義爲「大」，用作人名頗見他處古突厥文獻中⁽²⁰⁾，*ačuq* 動詞 *ač-*「開」之結果態派生詞，原指「開，清除障礙，釋放」；引伸義指「坦白，清，顯明，富於友誼」。(參EDPT, 頁 22)。

(19)特別參 F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften*……, 頁10, 行15: *el ögäsi isig ädgü totuq ögä*, 「國家諳識」, 「熱心好都督兼諳識」; 及 *el qaya isig ädgü totuq är toḡa*, 「國家柱石」 「熱心好都督 *Är Toḡa*」。又參上舉作者, *Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mahnâmâg)*, APAW, 1912, 頁 12, 行 111: *isig-tarxan sina-amḡa nigöšakpat*, 「熱情之 *tarxan*, *Sina amḡa* (銜), 首席旁聽者 (淨信聽者)」, 又參同一粟特摩尼教字體之回鶻文書, 第58行 *isik* 及66行之 *isir*。

(20) *it/it* 一字, 甚至在古代當年早已存在, 且不分前後部音, 雖 EDPT, 頁 34, 作相反之論斷。特別參 *Talas* 刻文 V, 第 2 及 3 行 “*itbrt*” *it Bärt* 一名 (參 H.N. Orkun, *Eski Türk Yazıtları*, II, 頁137 及注, 又頁 141)。在回鶻字體文獻中, 亦可見用作人名之 *it* 或 *it*: 參 *It Tarxan* 及 *It Saman*, 見九四八年高昌木椿刻文第 15 及 17 行 (參 F.W.K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften*……); *It Arslan* 兩次見於燉煌佛書寫本之頁邊 (參 J. Hamilton, *Le Conte bouddhique du Bon et du Mauvais Prince en version ouïgoure*, Paris 1971, 頁49及52); 又 *It Qiya* 三次見於十世紀前後之兩種寫本, 本世紀初爲俄國駐烏魯木齊領事所蒐集 (參 L. Ju. Tuguševa, “Three Letters of Uighur Princes from the Ms. Collection of the Leningrad Section of the Institute of Oriental Studies”, *Acta Orientalia Hungarica*, XXIV-2, 頁 173-187; 又同人, “*Jarlyki uġurskix knjazej iz rukopisnogo sobranija L.O. I.V. A.N. S.S.S.R.*”, *Tjurkologiceskij Sbornik* 1971, 頁 244-260; Sir Gerard Clauson, “Two Uyghur Administrative Orders”, *Ural-Altische Jahrbücher*, 第45册, 1973, 頁213-222)。Sir Gerard Clauson之解讀 (前舉文, 頁218) 頗爲奇特: 伊將 *It Qiya* 讀作一字 *Itkiya*, 解爲一種小狗 (英文名 *puppy*), 以 *Qiya* 當作後加成分 (suffixe) *-qiya* 具有加重或縮小義, 而 *Qiya/Qaya* 此處顯爲頭銜 (參 *el qaya*, 見高昌木椿刻文二種, F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften*……, 頁10, 行15及頁23, 行17; 又參予在下列研究論文中之陳述, “*Un Acte ouïgour de vente de terrain provenant de Yar-khoto*”, *Turcica*, I, 1969, 頁50)。

敦煌學第一輯

編輯者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

出版者：香港新亞研究所敦煌學會

九龍農圃道六號

定價：精裝港幣：六十元

美金：十二元

平裝港幣：五十元

美金：十元

一九七四年七月出版

版權所有 不准翻印